

het Evangelie naar
++ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ++
JOHANNES
Ο ΛΟΓΟΣ· ΟΥΤΟC ΗΝ ΕΝ ΑΡΧΗ ΠΡΟΣ
ΤΟΝ ΘΕΟΝ· ΠΑΝΤΑ ΔΙ' ΑΥΤΟΥ ΕΓΕ
ΝΕΤΟ ΚΑΙ ΧΩΡΙC ΑΥΤΟΥ ΕΓΕΝΕΤΟ
ΟΥΔΕ ΕΝ· Ο ΓΕ ΓΟΝ ΕΝ ΕΝ ΑΥΤΩ
ΖΩΗ ΗΝ ΚΑΙ Η ΖΩΗ ΗΝ ΤΟC
ΤΩΝ

studie 59

Maria's ontmoeting in de hof
Johannes 20:11-18

23 april 2020
Rijnsburg

terugblik...

- ❑ Johannes 20 begon met het vroege bezoek van Maria Magdalena;
- ❑ de alarmering van Petrus en Johannes;
- ❑ hun haastig bezoek aan het lege graf;
- ❑ de bevindingen van Petrus en Johannes

Johannes 20

11 Maria echter stond buiten

bij de graftombe te huilen.

Terwijl zij dan huilde,

bukte zij in de graftombe.

niet vermeld wordt of ze bij het graf, Petrus en Johannes nog heeft gezien of gesproken

ΜΑΡΙΑ	ΔΕ	ΕΙΣΤΗΚΕΙ	ΠΡΟΣ	ΤΩ	ΜΝΗΜΕΙΩ	ΕΞΩ	ΚΛΑΙΟΥΣΑ
Maria	echter	(zij)-stond	naar-toe	het	grafgewelf	buiten	huilende
Maria	En	stond	dicht bij	het	graf	buiten	wenende

Johannes 20

11 Maria echter stond buiten
bij de graftombe te huilen.

Terwijl zij dan huilde,
bukte zij in de graftombe.

*van rouw maar ook van ontzetting over
de vermeende diefstal van Jezus' lichaam*

ΜΑΡΙΑ	ΔΕ	ΕΙΣΤΗΚΕΙ	ΠΡΟΣ	ΤΩ	ΜΝΗΜΕΙΩ	ΕΣΩ	ΚΛΑΙΟΥΣΑ
Maria	echter	(zij)-stond	naar-toe	het	grafgewelf	buiten	huilende
Maria	En	stond	dicht bij	het	graf	buiten	wenende

ΩΣ	ΟΥΝ	ΕΚΛΑΙΕΝ	ΠΑΡΕΚΥΨΕΝ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΜΝΗΜΕΙΟΝ
als	dan	zij-huilde	zij-bukt-om-te-kijken	tot-in	het	grafgewelf
Terwijl	dan	zij... ..weende	boog zij zich voorover	naar	het	graf

Johannes 20

11 Maria echter stond buiten bij de graftombe te huilen.

Terwijl zij dan huilde, bukte zij in de graftombe.

eerst had ze haar conclusie getrokken, nu gaat ze onderzoeken

ΜΑΡΙΑ	ΔΕ	ΕΙΣΤΗΚΕΙ	ΠΡΟΣ	ΤΩ	ΜΝΗΜΕΙΩ	ΕΞΩ	ΚΛΑΙΟΥΣΑ
Maria	echter	(zij)-stond	naar-toe	het	grafgewelf	buiten	huilende
Maria	En	stond	dicht bij	het	graf	buiten	wenende

ΩΣ	ΟΥΝ	ΕΚΛΑΙΕΝ	ΠΑΡΕΚΥΨΕΝ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΜΝΗΜΕΙΟΝ
als	dan	zij-huilde	zij-bukt-om-te-kijken	tot-in	het	grafgewelf
Terwijl	dan	zij... ..weende	boog zij zich voorover	naar	het	graf

Johannes 20

¹² En zij zag twee boodschappers
in witte kleren gezeten,
één aan het hoofdeinde
en één aan het voeteneinde
waar het lichaam van Jezus lag.

- *Johannes en Petrus hebben deze boodschappers niet gezien;*
- *twee boodschappers (> Deut.17:6)*

ΚΑΙ	ΘΕΩΡΕΙ	ΔΥΟ	ΑΓΓΕΛΟΥΣ	ΕΝ	ΛΕΥΚΟΙΣ	ΚΑΘΕΖΟΜΕΝΟΥΣ
en	zij-aanschouwt	twee	boodschappers	in	witte-kleren	gezeten-zijnde~
en	zij zag	twee	engelen	in	witte klederen	zitten

Johannes 20

12 En zij zag twee boodschappers
in witte kleren gezeten,
één aan het hoofdeinde
en één aan het voeteneinde
waar het lichaam van Jezus lag.

→ alle kleuren van de regenboog in één
→ verwijst naar de heerlijkheid van de opstanding

ΚΑΙ	ΘΕΩΡΕΙ	ΔΥΟ	ΑΓΓΕΛΟΥΣ	ΕΝ	ΛΕΥΚΟΙΣ	ΚΑΘΕΖΟΜΕΝΟΥΣ
en	!zij-aanschouwt	twee	boodschappers	in	witte-kleren	!gezeten-zijnde~
en	zij zag	twee	engelen	in	witte klederen	zitten

Johannes 20

12 En zij zag twee boodschappers
in witte kleren gezeten,
één aan het hoofdeinde
en één aan het voeteneinde
waar het lichaam van Jezus lag.

*non-verbaal getuigenis van het opgewekte
en verborgen lichaam van Christus*

- *waar Maria een type van is (zie vervolg)*

ΕΝΑ ΠΡΟΣ ΤΗ ΚΕΦΑΛΗ ΚΑΙ ΕΝΑ ΠΡΟΣ ΤΟΙΣ ΠΟΔΙΝ
één naar-toe het hoofd en één naar-toe de voeten
een aan het hoofdeinde en een aan het voeteneinde

ΟΠΟΥ ΕΚΕΙΤΟ ΤΟ ΣΩΜΑ ΤΟΥ ΙΗΣΟΥ
waar-ook (het)-lag het lichaam van-de Jezus
waar gelegen had het lichaam van Jezus

Johannes 20

¹³ En zij zeiden tot haar:
vrouw, waarom huil je?

Zij zei tot hen:
zij namen mijn Heer weg
en ik weet niet waar zij hem plaatsten.

*ook een retorische vraag:
waarom zou je huilen?*

ΚΑΙ	ΛΕΓΟΥΣΙΝ	ΑΥΤΗ	ΕΚΕΙΝΟΙ	ΓΥΝΑΙ	ΤΙ	ΚΛΑΙΕΙΣ
en	(zij)-zeggen	tot-haar	diegenen	vrouw !	waarom ?	!jij-huilt
En	zeiden	tot haar	zij	Vrouw	waarom	weent gij

Johannes 20

13 En zij zeiden tot haar:
vrouw, waarom huil je?

Zij zei tot hen:

zij namen mijn Heer weg
en ik weet niet waar zij hem plaatsten.

*Maria (door)ziet niet dat het
hemelse boodschappers zijn*

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙΣ	ΟΤΙ	ΗΡΑΝ	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ	ΜΟΥ
^l zij-zegt	tot-hen	dat	zij-nemen-weg	de	Heer	van-mijn
Zij zeide	tot hen	Omdat	zij... ..weggenomen hebben	_	Here	mijn

Johannes 20

13 En zij zeiden tot haar:
vrouw, waarom huil je?

Zij zei tot hen:

zij namen mijn Heer weg
en ik weet niet waar zij hem plaatsten.

*soortgelijke woorden als waarmee ze eerder
Johannes en Petrus berichtte (20:2)*

- *nu echter persoonlijk
("mijn Heer", "ik weet niet")*

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙΣ	ΟΤΙ	ΗΡΑΝ	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ	ΜΟΥ
zij-zegt	tot-hen	dat	zij-nemen-weg	de	Heer	van-mij
Zij zeide	tot hen	Omdat	zij... ..weggenomen hebben	_	Here	mijn

ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΟΙΔΑ	ΠΟΥ	ΕΘΗΚΑΝ	ΑΥΤΟΝ
en	niet	ik-heb-waargenomen	waar?	zij-plaatsen	hem
en	niet	ik weet	waar	zij... ..neergelegd hebben	Hem

Johannes 20

¹⁴ Terwijl zij deze dingen zei
keerde zij zich om, naar achteren
en zag Jezus staan
en zij wist niet dat het Jezus was.

verblind door haar verdriet

ΤΑΥΤΑ ΕΙΠΟΥΣΑ ΕΣΤΡΑΦΗ ΕΙΣ ΤΑ ΟΠΙΣΘ ΚΑΙ ΘΕΩΡΕΙ
deze-dingen |zeggende -zij-keerde-zich tot-in de-ruimten achter en |zij-aanschouwt
deze Na... ...woorden keerde zij zich _ _ om en zag

ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ ΕΣΤΩΤΑ ΚΑΙ ΟΥΚ ΗΔΕΙ ΟΤΙ ΙΗΣΟΥΣ ΕΣΤΙΝ
de Jezus °staande en niet °zij-had-waargenomen dat Jezus |hij-is
_ Jezus staan maar niet zij wist dat Jezus het... ...was

Johannes 20

¹⁵ Jezus zei tot haar:
vrouw, waarom huil je?
Wie zoek je?

niet wát?

- *geen dood lichaam maar een levend iemand!*

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΗ	ΙΗΣΟΥΣ	ΓΥΝΑΙ	ΤΙ	ΚΛΑΙΕΙΣ	ΤΙΝΑ	ΖΗΤΕΙΣ
<i> (hij)-zegt</i>	<i>tot-haar</i>	<i>Jezus</i>	<i>vrouw!</i>	<i>waarom?</i>	<i>!jj-huilt</i>	<i>wie?</i>	<i>!jj-zoekt</i>
zeide	tot haar	Jezus	Vrouw	waarom	weent jij	Wie	zoekt jij

Johannes 20

¹⁵ ... Zij meende dat hij de tuinman was en zei tot hem:
indien u hem wegdroeg,
zeg dan waar u hem plaatste
en ik zal hem wegnemen.

een misverstand... en toch waar!

- "de laatste Adam";
- > een hof met een nieuw graf (19:41)
- vergl. Adam en Eva >

ΕΚΕΙΝΗ	ΔΟΚΟΥΣΑ	ΟΤΙ	Ο	ΚΗΠΟΥΡΟΣ	ΕΣΤΙΝ
diegene ^(v)	menende	dat	de	tuinman	hij-is
Zij	meende	dat	de	hovenier	het... ..was

Eva

1. in de hof van Eden
2. ontmoet Adam na het ontwaken uit zijn diepe slaap
3. ontmoet Adam, de hovenier
4. Eva = de moeder van alle levenden

Maria Magdalena

1. in de hof van Arimathea
2. ontmoet "de laatste Adam" na het ontwaken uit zijn doodslaap
3. ontmoet "de laatste Adam", de hovenier
4. staat aan de wieg van het nieuwe Leven

Eva

de ekklesia, Christus' lichaam

1. genomen uit Adam,
"vlees van zijn vlees"
(was nooit zijn bruid!)
2. de eerste die Adam
treft na het
ontwaken uit zijn
doodslaap

1. vlees van zijn vlees -
Christus lichaam
(Ef.5:30-32)
2. de eerste die "de
laatste Adam"
'bekend' na zijn
opwekking

Johannes 20

15 ... Zij meende dat hij de tuinman was en zei tot hem:
indien u hem wegdroeg,
zeg dan waar u hem plaatste
en ik zal hem wegnemen.

*ze veronderstelt dat deze
'tuinman' wist waar Jezus was...*

ΛΕΓΕΙ	ΔΥΤΩ	ΚΥΡΙΕ	ΕΙ	ΣΥ	ΕΒΑΚΤΑCΑC	ΔΥΤΟΝ	ΕΙΤΕ	ΜΟΙ
(zij)-zegt	tot-hem	heer!	indien	jij	-(jij)-draagt	hem	!zeg!	tot-mij
en zeide	tot Hem	Heer	als	gij	weggedragen hebt	Hem	zeg... ..dan	mij

ΠΟΥ	ΕΘΗΚΑC	ΔΥΤΟΝ	ΚΑΓΩ	ΔΥΤΟΝ	ΔΡΩ
waar?	°jij-plaatst	hem	en-ik	hem	(ik)-zal-wegnemen
waar	gij... ..hebt neergelegd	Hem	en ik	Hem	zal... ..wegnemen

Johannes 20

¹⁶ Jezus zei tot haar: Maria.

Zij keerde zich om

en zei tot hem in het Hebreeuws: Rabboeni,
dat wil zeggen: leraar!

vergl. Joh.10:3

... de schapen horen zijn stem en
zijn schapen roept hij bij naam ...

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΗ	ΙΗΣΟΥΣ	ΜΑΡΙΑΜ	ΣΤΡΑΦΕΙΣΑ	ΕΚΕΙΝΗ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ
(hij)-zegt	tot-haar	Jezus	Maria	zich-kerende	diegene ^(v)	(zij)-zegt	tot-hem
zeide	tot haar	Jezus	Maria	keerde zich om	Zij	en zeide	tot Hem

ΕΒΡΑΙCΤΙ	ΡΑΒΒΟΥΝΙ	Ο	ΛΕΓΕΤΑΙ	ΔΙΔΑCΚΑΛΕ
in-het-Hebreeuws	Rabboeni	dat	(het)-wordt-gezegd~	Leraar !
in het Hebreeuws	Rabboeni	dat	wil zeggen	Meester

Johannes 20

¹⁷ Jezus zei tot haar:
raak mij niet aan,
want ik ben nog niet
opgegaan naar de Vader...

> *hapto*

ΟΥ ΔΑΠΤΟΥ ΟΥΠΩ ΓΑΡ
ij |'raak-aan~! |nog-niet want
ij Houd... ..vast nog niet want

hapto	w.	Werkwoord
G680	wg	gebiedende wijs (imperatief)
TOUCH, light, kindle	HO	handeling onvoltooid
be-touching !	tt	tegenwoordige tijd
AANRAKEN, aansteken	mid	midden vorm
wg HO tt mid 2 ev	2	2e persoon
TOUCH	ev	enkelvoud

ΛΕΓΕΙ ΔΥΤΗ ΙΗCOYC ΜΗ ΜΟΥ ΔΑΠΤΟΥ ΟΥΠΩ
|(hij)-zegt tot-haar Jezus toch-niet mij |'raak-aan~! nog-niet
zeide tot haar Jezus niet Mij Houd... ..vast nog niet

Johannes 20

¹⁷ Jezus zei tot haar:
raak mij niet aan,
want ik ben nog niet
opgegaan naar de Vader...

*later in de ochtend mochten de andere
vrouwen hem wel vasthouden (Mat.28:9)*

"... zij naderden hem en grepen zijn voeten"

waarom later wel en nu nog niet??

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΗ	ΙΗΣΟΥΣ	ΜΗ	ΜΟΥ	ΑΠΤΟΥ	ΟΥΠΩ
(hij)-zegt	tot-haar	Jezus	toch-niet	mij	!raak-aan~!	nog-niet
zeide	tot haar	Jezus	niet	Mij	Houd... ..vast	nog niet

Johannes 20

¹⁷ Jezus zei tot haar:
raak mij niet aan,
want ik ben nog niet
opgegaan naar de Vader...

*m.a.w. Jezus ontmoet Maria nog voordat hij
zich gemeld heeft bij de Vader...*

- *op de dag van eerstelingschoof van
gerstoogst >*

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΗ	ΙΗΣΟΥΣ	ΜΗ	ΜΟΥ	ΑΠΤΟΥ	ΟΥΠΩ
(hij)-zegt	tot-haar	Jezus	toch-niet	mij	!raak-aan~!	nog-niet
zeide	tot haar	Jezus	niet	Mij	Houd... ..vast	nog niet

ΓΑΡ	ΑΝΑΒΕΒΗΚΑ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ
want	ik-ben-omhoog-gegaan	naar-toe	de	Vader
want	Ik ben... ..opgevaren	naar	de	Vader

Leviticus 23

¹⁰ ... wanneer jullie komen in het land dat Ik jullie geef en jullie haar oogst oogsten, dan zullen jullie **EEN EERSTELINGSCHOOF** naar de priester brengen.

¹¹ Hij zal **DE SCHOOF ZWAAIEN VOOR HET AANGEZICHT VAN JAHWEH** opdat jullie weggevallig zijn, **DE DAG NA SABBAT** zal de priester die zwaaien.

Johannes 20

17 ... Maar ga naar mijn broeders
en zeg tot hen:

ik ga op naar mijn Vader en jullie Vader
en mijn God en jullie God.

Maria heeft een positie vóór de twaalf

- *als eerste leert zij de opgewekte Christus kennen*

→ *ook daarin een type van de ekklesia in onze dagen*

ΠΟΡΕΥΟΥ	ΔΕ	ΠΡΟΣ	ΤΟΥΣ	ΑΔΕΛΦΟΥΣ	ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕ	ΑΥΤΟΙΣ
<i>!ga~!</i>	<i>echter</i>	<i>naar-toe</i>	<i>de</i>	<i>broeders</i>	<i>van-mij</i>	<i>en</i>	<i>!zeg!</i>	<i>tot-hen</i>
ga	maar	naar	_	broeders	mijn	en	zeg	hun

Johannes 20

17 ... Maar ga naar mijn broeders
en zeg tot hen:

ik ga op naar mijn Vader en jullie Vader
en mijn God en jullie God.

= "de enige waarachtige God" (17:3)

ΑΝΑΒΑΙΝΩ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΠΑΤΕΡΑ	ΥΜΩΝ
ik-ga-omhoog	naar-toe	de	Vader	van-mij	en	Vader	van-jullie
Ik vaar op	naar	_	Vader	mijn	en	Vader	uw

ΚΑΙ	ΘΕΟΝ	ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΘΕΟΝ	ΥΜΩΝ
en	God	van-mij	en	God	van-jullie
_	naar... ..God	mijn	en	God	uw

Johannes 20

¹⁸ Maria de Magdaleense ging en berichtte de discipelen dat zij de Heer had gezien en deze dingen tot haar zei.

later in de ochtend ook bevestigd door de andere vrouwen (Mat.28:9,10; Luc.24:9)

ΕΡΧΕΤΑΙ	ΜΑΡΙΑΜ	Η	ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ	ΑΓΓΕΛΛΟΥΣΑ	ΤΟΙΣ	ΜΑΘΗΤΑΙΣ	ΟΤΙ
¹ (zij)-komt~	Maria	de	Magdaleense	¹ boodschappende	aan-de	leerlingen	dat
ging heen	Maria	van	Magdala	en boodschapte	de	discipelen	dat

ΕΩΠΑΚΑ	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ	ΚΑΙ	ΤΑΥΤΑ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΗ
⁰ ik-heb-gezien	de	Heer	en	deze-dingen	¹ hij-zei	¹ tot-haar
zij... ..had gezien	de	Here	en	dit	dat Hij... ..gezegd had	haar

Johannes 20

18 Maria de Magdaleense ging en berichtte de discipelen dat zij de Heer had gezien en deze dingen tot haar zei.

o.a. waarom zij hem niet mocht aanraken

ΕΡΧΕΤΑΙ	ΜΑΡΙΑΜ	Η	ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ	ΑΓΓΕΛΛΟΥΣΑ	ΤΟΙΣ	ΜΑΘΗΤΑΙΣ	ΟΤΙ
^{(zij)-komt~}	Maria	de	Magdaleense	boodschappende	aan-de	leerlingen	dat
ging heen	Maria	van	Magdala	en boodschapte	de	discipelen	dat

ΕΩΠΑΚΑ	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ	ΚΑΙ	ΤΑΥΤΑ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΗ
[°] ik-heb-gezien	de	Heer	en	deze-dingen	[°] hij-zei	<i>tot-haar</i>
zij... ..had gezien	de	Here	en	dit	dat Hij... ..gezegd had	haar